

SILVIA BARRA

CHIMICO E TRADUTTRICE
CHIMICA SPECIALIZZATA
EN>IT, FR>IT

via parrocchia 33 – 10070 – Grosso (TO) – Italia

+39 3395668115

www.silviabarra.com – info@silviabarra.com

IVA: 11111650013 –

CF: BRRSLV79E41C722D

LinkedIn: <http://it.linkedin.com/in/silviabarra>

Caratteristiche professionali

salienti

Sono un **chimico** e una **traduttrice tecnica** specializzata nel **settore chimico** dal 2003.

Traduco nel settore della **chimica** e negli altri **settori correlati**:

- materiali
- ambiente
- sicurezza sul lavoro
- produzione cartaria
- processi industriali
- settore petrolifero
- medicina e farmaceutica
- cosmetica
- alimenti e mangimi

Traduco i seguenti documenti:

- **schede di sicurezza**
- **brevetti**
- articoli
- saggi
- manuali e guide utente
- schede tecniche
- **norme**
- corsi di formazione
- manuali qualità
- documenti per certificazione
- comunicati stampa
- brochure
- documenti EMA
- foglietti illustrativi
- studi clinici
- etichette e descrizione prodotti

Abilità generali

Lingue

Madrelingua: ITALIANO

Inglese: eccellente

Francese: eccellente

Informatica

Sistemi operativi: Microsoft Windows 9x / 2000 / Vista / Windows 7

Software: Microsoft Office, SDL STUDIO 2014, MemoQ 6.0, OCRs

Internet.

Licenza Europea del Computer - ECDL.

Benefit

Sono un chimico e lavoro anche come chimico, per cui sono sempre aggiornata sulle novità tecnologiche e ambientali e posso offrire traduzioni rigorose con una terminologia perfetta e aggiornate secondo la più recente tecnologia e le leggi in vigore. Ho spesso usato

personalmente svariati strumenti chimici e ho potuto vedere numerosi processi industriali: so come funzionano le cose e posso comprendere meglio i documenti da tradurre, anche quelli maggiormente specialistici.

*Esperienza
professionale*

Traduttrice tecnica freelance 2003-oggi
[Traduttrice tecnica freelance specializzata in chimica](#)

Traduttrice freelance, collaboratrice di agenzie di traduzione nazionali e internazionali e lavoro con clienti privati.

Traduzione di documenti tecnici, scientifici e medici e brevetti (nei settori indicati in precedenza) da Inglese a Italiano e da Francese a Italiano.

Alcuni dei miei ultimi progetti: traduzione EN>IT, IT>EN, FR>IT e IT>FR di schede di sicurezza (SDS) di prodotti chimici; traduzione EN>IT e revisione di numerosi brevetti di chimica e biochimica (circa 12-14 mila parole ciascuno); traduzione EN>IT di manuali d'uso e manutenzione di strumenti di laboratorio e industriali. Maggiori dettagli sono presenti nel mio [portfolio](#).

*Esperienza nel
settore chimico*

Consulente e formatore 2011-2014
[Consulente aziendale e formatore freelance per ambiente, qualità e sicurezza](#)

Ahlstrom Turin (cartiera) 2005-2008
[Assistente qualità e specialista laboratorio chimico](#)

ARPA Piemonte 2005
[Consulente chimico](#)

[Consulente ambientale](#) 2004-2005

.....
Formazione **Università di Torino** 1998-2003
Laurea magistrale in Chimica (specializzazione in chimica ambientale)
110/110 Magna Cum Laude
Liceo Scientifico G.Galilei Ciriè (TO) 1993-1998
Diploma di maturità scientifica – 60/60

.....
*Formazione
professionale* **Master in traduzione**
Master in traduzione per le coppie EN-IT-EN organizzato da IATI
(International Association Translators and Interpreters)

Corso permanente di traduzione specialistica
Corso di traduzione specialistica per le coppie FR-IT-FR organizzato
dalla SSMLIT di Ancona

Corso universitario di traduzione e scrittura medica
Corso universitario di traduzione medica e scrittura medica erogato in
inglese

Traduzione della divulgazione scientifica
Corso sulla traduzione di documenti divulgativi scientifici, tenuto da
Isabella Blum

Editing e revisione di documenti scientifici e medici
Corso sull'editing e la revisione di documenti scientifici e medici,
principalmente per l'editoria, tenuto da Tiziano Cornegiani

Un elenco completo ed esaustivo di tutti i corsi seguiti è presente nel
documento [Training](#).

Parole chiave

traduzioni di chimica, traduzioni tecniche, chimica, ambiente, schede di sicurezza, energia, settore petrolifero, processi industriali, brevetti, dispositivi medici, Trados, italiano, inglese, francese, scienza.